



[www.prostalukatrst.org](http://www.prostalukatrst.org)

vir: [www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1948/2.html](http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1948/2.html)

**Slovenski prevod sledi uradnemu tekstu v angleščini.**

INSTRUMENT FOR THE PROVISIONAL REGIME OF  
THE FREE TERRITORY OF TRIESTE  
**Inštrument za začasni režim Svobodnega tržaskega ozemlja**

(see art. 21 of the Treaty of Peace)  
**(Glej 21.člen Mirovna Pogodba)**

The present provisions shall apply to the administration of the Free Territory of Trieste pending the coming into force of the Permanent Statute.

**Te določeni se uporabljajo za upravljanje Svobodnega tržaskega ozemlja do začetka veljavnosti Stalnega statuta.**

ARTICLE 1

**1. člen**

The Governor shall assume office in the Free Territory at the earliest possible moment after the coming into force of the present Treaty. Pending assumption of office by the Governor, the Free Territory shall continue to be administered by the Allied military commands within their respective zones.

**Guverner prevzame dolžnosti na Svobodnem ozemlju čim prej mogoče po začetku veljavnosti te Pogodbe. Do prevzema dolžnosti guvernerja Svobodno ozemlje se naprej pravljata zavezniški vojaški poveljstvi, vsako v svoji coni.**

ARTICLE 2

**2. člen**

On assuming office in the Free Territory of Trieste the Governor shall be empowered to select from among persons domiciled in the Free Territory and after consultation with the Governments of Yugoslavia and Italy a Provisional Council of Government. The Governor shall have the right to make changes in the composition of the Provisional Council of Government whenever he deems it necessary. The Governor and the Provisional Council of Government shall exercise their functions in the manner laid down in the provisions of the Permanent Statute as and when these provisions prove to be applicable and in so far as they are not superseded by the present Instrument. Likewise all other provisions of the Permanent Statute shall be applicable during the period of the Provisional Regime as and when these provisions prove to be applicable and in so far as they are not superseded by the present Instrument. The Governor's actions will be guided mainly by the needs of the population and its well being.

**Ob prevzemu dolžnosti na Svobodnem trzaskem ozemlju je guverner pooblaščen, da izmed oseb s stalnim prebivališcem na Svobodnem ozemlju in po posvetovanju z vladama Jugoslavije in Italije izbere Začasni vladni svet. Guverner ima pravico, da spreminja sestavo Zacasnega vladnega sveta, kadarkoli se mu to zdi potrebno. Guverner in Zacasni vladni svet opravljata svoje naloge na nacin, določen v določbah Stalnega statuta, ce in ko se izkaze, da so te določbe primerne za uporabo, in ce jih ne**

Comitato Porto Libero di Trieste

comitatoplt@gmail.com





**nadomesti sedanji instrument. Prav tako se v obdobju zacasnega rezima uporabljajo vse druge določbe Stalnega statuta, ce in kadar se izkaze, da so te določbe primerne za uporabo, in ce jih ne nadomesti ta instrument. Guvernerja pri njegovih dejanjih vodi predvsem skrb za potrebe prebivalstva in njegovo blaginjo.**

### ARTICLE 3

#### 3. člen

The seat of Government will be established in Trieste. The Governor will address his reports directly to the Chairman of the Security Council and will, through that channel, supply the Security Council with all necessary information on the administration of the Free Territory.

**Sedež vlade bo ustanovljen v Trieste/Trstu. Guverner bo svoja poročila naslavljal neposredno na predsednika Varnostnega sveta in bo po tej poti Varnostnemu svetu dajal vse potrebne informacije o upravljanju Svobodnega ozemlja.**

### ARTICLE 4

#### 4. člen

The first concern of the Governor shall be to ensure the maintenance of public order and security. He shall appoint on a provisional basis a Director of Public Security, who will reorganize and administer the police force and security services.

**Prva guvernerjeva skrb je zagotavljati vzdrževanje javnega reda in varnosti. iztocasno imenuje direktorja javne varnosti, ki bo reorganiziral in upravljal policijo in varnostne službe.**

### ARTICLE 5

#### 5. člen

a) From the coming into force of the present Treaty, troops stationed in the Free Territory shall not exceed 5,000 men for the United Kingdom, 5,000 men for the United States of America and 5,000 men for Yugoslavia.

b) These troops shall be placed at the disposal of the Governor for a period of 90 days after his assumption of office in the Free Territory. As from the end of that period, they will cease to be at the disposal of the Governor and will be withdrawn from the Territory within a further period of 45 days, unless the Governor advises the Security Council that, in the interests of the Territory, some or all of them should not, in his view, be withdrawn. In the latter event, the troops required by the Governor shall remain until not later than 45 days after the Governor has advised the Security Council that the security services can maintain internal order in the Territory without the assistance of foreign troops.

c) The withdrawal prescribed in paragraph (b) shall be carried out so as to maintain, in so far as possible, the ratio prescribed in paragraph (a) between the troops of the three Powers concerned.

**(a) Po začetku veljavnosti te Pogodbe vojaštvo, sankcionirano na Svobodnem ozemlju, ne sine presegati števila 5000 mož za Združeno kraljestvo, 5000 mož za Združene države Amerike in 5000 mož za Jugoslavijo.**

**(b) To vojaštvo ima guverner na voljo 90 dni po prevzemu svojih dolžnosti na Svobodnem ozemlju. Po koncu tega obdobja ne bo vec na voljo guvernerju in se bo v 45 dneh umaknilo z Ozemlja, razen če guverner svetuje Varnostnemu svetu, da se po njegovem mnenju v interesu ozemlja del ali celota vojske ne hi smela umakniti. V takem**





**primeru vojaštvo, ki ga guverner potrebuje, ostane največ 45 dni po tem, ko je guverner obvestil Varnostni svet, da varnostne službe lahko brez pomoči tujega vojaštva vzdržujejo notranji red na Ozemlju.**

**(c) Umik, predpisan v odstavku (b), se opravi tako, da se kolikor mogoče ohrani razmerje med četami treh sil, predpisano v odstavku (a).**

#### ARTICLE 6

##### 6. člen

The Governor shall have the right at any time to call upon the Commanders of such contingents for support and such support shall be given promptly. The Governor shall, whenever possible, consult with the Commanders concerned before issuing his instructions but shall not interfere with the military handling of the forces in the discharge of his instructions. Each Commander has the right to report to his Government the instructions which he has received from the Governor, informing the Governor of the contents of such reports. The Government concerned shall have the right to refuse the participation of its forces in the operation in question, informing the Security Council accordingly.

**Guverner ima pravico, da kadarkoli zaprosi za pomoč poveljnike teh kotingentov, in ti mu zahtevano pomoč tudi nemudoma dajo. Kadar je le mogoče, se guverner posvetuje s pristojnimi poveljniki, preden izda navodila, ne vmesava pa se v vojasko vodenje sil pri izvajanju njegovih navodil. Vsak poveljnik ima pravico, da poroča svoji vladi o navodilih, ki jih je dobil od guvernerja, pri čemer guvernerja obvesti o vsebini takih poročil. Zadevna vlada ima pravico zavrniti sodelovanje svojih sil v takih operacijah i o tem obvesti Varnostni svet.**

#### ARTICLE 7

##### 7. člen

The necessary arrangements relating to the stationing, administration and supply of the military contingents made available by the United Kingdom, the United States of America, and Yugoslavia shall be settled by agreement between the Governor and the Commanders of those contingents.

**Potrebni dogovori o stacioniranju, upravljanju in oskrbovanju vojaških kontingentov, ki jih dajo na voljo Združeno kraljestvo, Združene države Amerike in Jugoslavija, se uredijo z dogovorom med guvernerjem in poveljniki teh kontingentov.**

#### ARTICLE 8

##### 8. člen

The Governor, in consultation with the Provisional Council of Government, shall be responsible for organizing the elections of Members of the Constituent Assembly in accordance with the conditions provided for in the Statute for elections to the popular Assembly.

The elections shall be held not later than four months after the Governor's assumption of office. In case this is technically impossible the Governor shall report to the Security Council.

**Guverner je po posvetovanju z Začasnim vladnim svetom odgovoren za organiziranje volitev članov Ustavodajne skupščine v skladu s pogoji, predvidenimi v statutu za volitve v Ljudsko skupščino.**

**Volitve se izvedejo najpozneje stiri mesece po tistem, ko guverner prevzame dolžnosti. Če je to tehnično nemogoče, guverner poroča Varnostnemu svetu.**

Comitato Porto Libero di Trieste

comitatoplt@gmail.com

[Http://www.portoliberotrieste.org](http://www.portoliberotrieste.org)

[Http://www.prostalukatrst.org](http://www.prostalukatrst.org)

[Http://www.triestfreeport.org](http://www.triestfreeport.org)

ComitatoPLT c/o Helmpoject di Marcus Donato

Casella Postale 2013/a 34151 Trieste / Italy

Phone (ITA) +39-366-2643359

Phone (SLO) +386-641-881495





## ARTICLE 9

### 9. člen

The Governor will, in consultation with the Provisional Council of Government, prepare the provisional budget and the provisional export and import programmes and will satisfy himself that appropriate arrangements are made by the Provisional Council of Government for the administration of the finances of the Free Territory.

**Guverner bo po posvetovanju z zacasnim vladnim svetom pripravil zacasni proracun in zacasne izvozne in uvozne programe in se bo preprical, ali je Zacasni vladni svet sprejel ustrezne ukrepe za upravljanje financ Svobodnega ozemlja.**

## ARTICLE 10

### 10. člen

Existing laws and regulations shall remain valid unless and until revoked or suspended by the Governor. The Governor shall have the right to amend existing laws and regulations and to introduce new laws and regulations in agreement with the majority of the Provisional Council of Government. Such amended and new laws and regulations, as well as the acts of the Governor in regard to the revocation or suspension of laws and regulations, shall be valid unless and until they are amended, revoked or superseded by acts of the popular Assembly or the Council of Government within their respective spheres after the entry into force of the Constitution.

**Obstojeci zakoni in predpisi ostanejo v veljavi, razen ce in dokler jih guverner ne preklice ali suspendira. Guverner ima pravico spreminjati obstojece zakone in predpise in uvajati nove zakone in predpise v soglasju z vecino Zacasnega vladnega sveta. Taki spremenjeni in novi zakoni in predpisi kot tudi guvernerjevi akti o preklicu ali suspenzu zakonov in predpisov so veljavni, razen ce in dokler niso po zacetku veljavnosti Ustave spremenjeni, preklicani ali nadomesceni z akti Ljudske skupscine ali Vladnega sveta, ki delujeta vsak znotraj svojih pristojnosti.**

## ARTICLE 11

### 11. člen

Pending the establishment of a separate currency regime for the Free Territory the Italian lira shall continue to be the legal tender within the Free Territory. The Italian Government shall supply the foreign exchange and currency needs of the Free Territory under conditions no less favourable than those applying in Italy.

Italy and the Free Territory shall enter into an agreement to give effect to the above provisions as well as to provide for any settlement between the two Governments which may be required.

**Do uvedbe posebnega valutnega režima za Svobodno ozemlje ostaja zakonito plačilno sredstvo na Svobodnem ozemlju italijanska lira. Italijanska vlada zadosti potrebam Svobodnega ozemlja po tuji valuti in plačilnih sredstvih pod pogoji, ki niso manj ugodni od tistih, ki se uporabljajo v Italiji.**

**Italija in Svobodno ozemlje skleneta sporazum, s katerim bosta uveljavila gornje določbe in tudi poskrbela za kakršenkoli dogovor med vladama, ki bi se utegnil izkazati kot potreben.**

